

## 耶利米哀歌第三章译文对照

### 【哀三 1】

- 〔和合本〕「我是因耶和華忿怒的杖，遭遇困苦的人。」  
〔吕振中译〕「因主震怒之杖而经验到苦难的，我就是那种人。」  
〔新译本〕「我是在耶和華忿怒的杖下受过苦的人。」  
〔现代译本〕「我被神惩罚，深深体验到苦难。」  
〔当代译本〕「在主盛怒的杖责下，我受尽了折磨。」  
〔文理本〕「因主忿怒之杖、而遭艰苦、我即其人兮、」  
〔思高译本〕「在上主盛怒的鞭责下，我成了受尽痛苦的人；」  
〔牧灵译本〕「我是因他愤怒的杖而体尝到痛苦的人；」

### 【哀三 2】

- 〔和合本〕「祂引导我，使我行在黑暗中，不行在光明里。」  
〔吕振中译〕「他率领了我，带我入暗中，非入光中。」  
〔新译本〕「他领我，使我行在黑暗中，不行在光明里。」  
〔现代译本〕「他把我赶入黑暗中，使我愈陷愈深。」  
〔当代译本〕「祂把我赶进黑暗，使我见不到光明，」  
〔文理本〕「彼引导予、使行于幽暗、不履于光明兮、」  
〔思高译本〕「他引我走入黑暗，不见光明；」  
〔牧灵译本〕「他驱使我走入黑暗，不见光明；」

### 【哀三 3】

- 〔和合本〕「祂真是终日再三反手攻击我！」  
〔吕振中译〕「他真地反手攻击我，终日再三地攻击。」  
〔新译本〕「他真是终日不停地反手攻击我。」  
〔现代译本〕「他一再打击我！毫不怜惜。」  
〔当代译本〕「又终日不断地攻击我。」  
〔文理本〕「竟日反手、攻我已屡兮、」  
〔思高译本〕「且终日再三再四，伸手与我为敌；」  
〔牧灵译本〕「他终日一再伸手攻击我，」

### 【哀三 4】

〔和合本〕「祂使我的皮肉枯干，祂折断（或作“压伤”）我的骨头。」

〔吕振中译〕「他使我皮肉消损；折断我的骨头。」

〔新译本〕「他使我的肌肤衰残，折断我的骨头。」

〔现代译本〕「他使我的皮肉破裂；他折断我的骨头。」

〔当代译本〕「祂使我皮消肉瘦，筋骨折断，」

〔文理本〕「销瘦我肌肤、摧折我骨骸兮、」

〔思高译本〕「他使我肌肤枯瘦，折断我的骨头；」

〔牧灵译本〕「他使我的肌肤枯干，他令我的骨头断裂；」

### 【哀三 5】

〔和合本〕「祂筑垒攻击我，用苦楚（原文作“苦胆”）和艰难围困我。」

〔吕振中译〕「他筑垒攻打了我，用苦胆和苦难围困着我。」

〔新译本〕「他筑垒围困我，使毒害和艰难环绕我。」

〔现代译本〕「他在我四周筑起围墙，用艰难痛苦围困我。」

〔当代译本〕「又筑起高墙围困我，用痛楚苦难缠绕我。」

〔文理本〕「筑垒攻我、以苦胆劳瘁围我兮、」

〔思高译本〕「他在我四周筑起围墙，用毒草和痛苦环绕我，」

〔牧灵译本〕「他以磨难和痛苦，来攻击我，包围我；」

### 【哀三 6】

〔和合本〕「祂使我住在幽暗之处像死了许久的人一样。」

〔吕振中译〕「他使我住在幽暗地方，像死了许久的人一样。」

〔新译本〕「他使我住在黑暗之处，好像死了许久的人一样。」

〔现代译本〕「他强迫我居住在幽暗中，像死了许久的人一样。」

〔当代译本〕「祂把我当作死去已久的人，埋在黑暗里。」

〔文理本〕「俾我处于幽暗、如久死之人兮、」

〔思高译本〕「让我居住在黑暗之中，好像久已死去的人。」

〔牧灵译本〕「他弃我于黑暗之中，如同久死的人；」

### 【哀三 7】

〔和合本〕「祂用篱笆围住我，使我不能出去，祂使我的铜链沉重。」

〔吕振中译〕「他用墙围着我，使我不能出去；他使我的铜炼沉重。」

〔新译本〕「他筑墙围住我，使我不能逃出去；他又加重我的钢炼。」

〔现代译本〕「他用铁链捆绑我；我成了囚徒，无法逃脱。」

〔当代译本〕「祂把我重重包围，使我不能逃脱，还给我加上沉重的锁链。」

〔文理本〕「彼环我以藩篱、使予不出、系我以重链兮、」

〔思高译本〕「他用垣墙围困我，不能逃脱；并且加重我的桎梏；」

〔牧灵译本〕「他用墙垣围困我，不得逃脱，他以锁链重压我。」

### 【哀三 8】

〔和合本〕「我哀号求救，祂使我的祷告不得上达。」

〔吕振中译〕「我每逢哀呼喊救，他总把我的祷告闭塞着。」

〔新译本〕「甚至我哀求呼救的时候，他也掩耳不听我的祷告。」

〔现代译本〕「我高声呼救，但神不听。」

〔当代译本〕「不管我怎样哀哭呼求，祂都充耳不闻。」

〔文理本〕「我呼吁求助时、掩耳不听我祈兮、」

〔思高译本〕「我呼吁求救时，他却掩耳不听我的祈祷。」

〔牧灵译本〕「我哀求呼告，他却拒听我的祈祷。」

### 【哀三 9】

〔和合本〕「祂用凿过的石头挡住我的道，祂使我的路弯曲。」

〔吕振中译〕「他用砍好的石头挡住我的路；使我路径弯曲。」

〔新译本〕「他用砍凿好的石头堵塞我的道路，他使我的路径曲折。」

〔现代译本〕「他用大石挡住我的去路，使我走路蹒跚。」

〔当代译本〕「祂用凿好的石头阻挡我的去路，使我的道路迂回曲折。」

〔文理本〕「以凿石塞我途、使我蹊径维曲兮、」

〔思高译本〕「他用方石堵住了我的去路，阻塞了我的行径。」

〔牧灵译本〕「他用石头堵住我的路，使我孤苦无助。」

### 【哀三 10】

〔和合本〕「祂向我如熊埋伏，如狮子在隐密处。」

〔吕振中译〕「他像埋伏的熊、要扑着我，像狮子在隐密处。」

〔新译本〕「他像熊埋伏着，又像狮子在藏匿的地方，等候攻击我。」

〔现代译本〕「他像熊一样埋伏着等我，像狮子一样向我扑来。」

〔当代译本〕「在我心目中，祂像头蠢蠢欲动的巨熊，又像伺机突袭的猛狮。」

〔文理本〕「彼之于我、如熊潜伏、如狮阴伺兮、」

〔思高译本〕「上主之于我，像是一只潜伏的狗熊，是一头藏匿的狮子，」

〔牧灵译本〕「他像熊潜伏，又像诱捕饵食的雄狮，」

### 【哀三 11】

〔和合本〕「祂使我转离正路，将我撕碎，使我凄凉。」  
〔吕振中译〕「他使我转离正路，将我撕碎；使我凄凉。」  
〔新译本〕「他把我拖离大路，把我撕碎，弃我于荒野。」  
〔现代译本〕「他把我赶离大路，把我撕碎了，丢在一边。」  
〔当代译本〕「祂把我拖到路旁蹂躏一顿，使我孤独可怜。」  
〔文理本〕「俾我迷途、攫而裂我、使我惊惶兮、」  
〔思高译本〕「他把我拖到路旁，扑捉撕裂，加以摧残；」  
〔牧灵译本〕「他猛扑于我，把我撕成碎片，使我孤苦无助；」

### 【哀三 12】

〔和合本〕「祂张弓将我当作箭靶子。」  
〔吕振中译〕「他弯了弓，立了我做箭靶子。」  
〔新译本〕「他拉开了他的弓，立我作箭靶子。」  
〔现代译本〕「他弯弓搭箭，把我当箭靶射击。」  
〔当代译本〕「祂弯弓搭箭，把我当作箭靶，」  
〔文理本〕「张弓发矢、以我为的兮、」  
〔思高译本〕「又拉开他的弓，瞄准我，把我当作众矢之的。」  
〔牧灵译本〕「他又开弓放箭，瞄射于我。」

### 【哀三 13】

〔和合本〕「祂把箭袋中的箭射入我的肺腑。」  
〔吕振中译〕「他把他箭袋中的箭（**同词：儿子**）射入我腰肾。」  
〔新译本〕「他把他箭囊中的箭，射进我的肺腑。」  
〔现代译本〕「他射出的箭刺入我体中。」  
〔当代译本〕「祂从囊抽出箭来，射穿了我的内脏。」  
〔文理本〕「使其箠中之矢、入于我腰兮、」  
〔思高译本〕「他用箭囊的箭，射杀了我的双腰；」  
〔牧灵译本〕「他箭袋中的箭射穿了我的两肋；」

### 【哀三 14】

〔和合本〕「我成了众民的笑话，他们终日以我为歌曲。」  
〔吕振中译〕「我成了万族之民（**有古卷作：我的众民**）的笑话，和终日唱的歌曲。」  
〔新译本〕「我成了众民讥笑的对象，他们终日以我为歌嘲讽我。」  
〔现代译本〕「人们成天嘲笑我；我成为大家的笑柄。」

〔当代译本〕「我成了万人的笑柄，终日受尽别人的嘲弄。」

〔文理本〕「我为我民之笑柄、终日以我为歌兮、」

〔思高译本〕「使我成了万民的笑柄，终日受他们的嘲笑；」

〔牧灵译本〕「我成了众民的笑柄，嘲讽的话题；」

### 【哀三 15】

〔和合本〕「祂用苦楚充满我，使我饱用茵陈。」

〔吕振中译〕「他叫我饱尝着苦楚，使我吃厌了苦堇。」

〔新译本〕「他使我饱尝苦菜，饱享苦堇。」

〔现代译本〕「他使我饱尝灾祸，强迫我喝下苦酒。」

〔当代译本〕「祂使我尝尽苦楚，历尽艰辛。」

〔文理本〕「尔饜我以苦荼、饫我以茵陈兮、」

〔思高译本〕「他使我饱食苦菜，醉饮苦酒。」

〔牧灵译本〕「他使我饱尝苦食，满饮苦酒。」

### 【哀三 16】

〔和合本〕「祂又用沙石碾断我的牙，用灰尘将我蒙蔽。」

〔吕振中译〕「他用沙砾使我牙碾；他使我蜷缩于炉灰中。」

〔新译本〕「他用沙石使我的牙齿破碎，把我践踏在灰尘中。」

〔现代译本〕「他把我的脸孔按在地上擦；他用石子磨断我的牙齿。」

〔当代译本〕「祂用砂石碾断我的牙，又把我蒙在尘土里。」

〔文理本〕「以沙石折我齿、以灰尘蒙我身兮、」

〔思高译本〕「他用砂砾破碎我的牙齿，用灰尘给我充饥。」

〔牧灵译本〕「他用沙砾磨碎我的牙齿，将我弃于尘土之上，」

### 【哀三 17】

〔和合本〕「你使我远离平安，我忘记好处。」

〔吕振中译〕「他（传统：你）屏弃了我、使我丧失平安；我已忘了福利是甚么。」

〔新译本〕「你使我失去了平安，我已忘记了福乐是甚么。」

〔现代译本〕「我的生活没有平安；我已忘记甚么是喜乐。」

〔当代译本〕「我的心失掉平安，我已忘却了快乐。」

〔文理本〕「使我灵远平康、我忘福祉兮、」

〔思高译本〕「他除去了我心中的平安，我已经忘记了一切幸福；」

〔牧灵译本〕「他夺去我灵魂的安宁，使我忘却了幸福。」

### 【哀三 18】

〔和合本〕「我就说：“我的力量衰败，我在耶和华那里毫无指望！”」

〔吕振中译〕「我就说：『我的耐久力已衰尽，我由永恒主可得的指望也消失了。』」

〔新译本〕「所以我说：“我的力量已消失了，我从耶和华所得的盼望也没有了。”」

〔现代译本〕「我在世日子无多；我对上主的盼望也断绝了。」

〔当代译本〕「我只有唏嘘感叹：“我筋疲力竭，因为主离开了我的缘故，一切的盼望都幻灭了！”」

〔文理本〕「乃曰我力已尽、绝望于耶和华兮、」

〔思高译本〕「于是我说：『我的光荣已经消逝，对上主的希望也已经幻灭。』」

〔牧灵译本〕「于是我说：“我的希望已经破灭，对雅威的信心也已丧失。”」

### 【哀三 19】

〔和合本〕「耶和华啊，求你纪念我如茵陈和苦胆的困苦窘迫。」

〔吕振中译〕「追想着（改点元音翻译的）我的苦难和流浪简直就是毒菜和苦堇。」

〔新译本〕「回忆起我的困苦飘流，就像是苦堇和毒草。」

〔现代译本〕「想起我的痛苦和流浪，简直是苦涩的毒药。」

〔当代译本〕「主啊，求你体恤我创痛流离，凄凉苦楚。」

〔文理本〕「我之祸患艰难、茵陈苦胆、尚其忆之兮、」

〔思高译本〕「我回忆着我的困厄和痛苦，尽是茹苦含辛！」

〔牧灵译本〕「回想我的痛苦和无依，尽如苦酒和苦胆。」

### 【哀三 20】

〔和合本〕「我心想念这些，就在里面忧闷。」

〔吕振中译〕「我的心一直追想着往时，我里面就沉闷。」

〔新译本〕「每逢我的心想起往事，我的心就消沉。」

〔现代译本〕「我不断地想这些事，我的心灵沉闷难言！」

〔当代译本〕「往日的愁苦在我脑海中不断浮现，使我心情沉重；」

〔文理本〕「我心犹忆之、而抑郁兮、」

〔思高译本〕「我的心越回想，越觉沮丧。」

〔牧灵译本〕「我一遍遍地回想，心神越发沮丧。」

### 【哀三 21】

〔和合本〕「我想起这事，心里就有指望。」

〔吕振中译〕「但以下这一点、我心里一回想，我就因此有指望了：」

〔新译本〕「但我的心一想起下面这件事，我就有指望。」

〔现代译本〕「但当我想起另一件事，我的希望又重新燃起。」

〔当代译本〕「(21~22 节) 然而，当我想起主永远长存的慈爱，无穷无尽的怜悯，我便有了指望。」

〔文理本〕「我追念之、则有所冀兮、」

〔思高译本〕「但是我必要追念这事，以求获得希望：」

〔牧灵译本〕「但是深思这事，给了我希望：」

### 【哀三 22】

〔和合本〕「我们不至消灭，是出于耶和华诸般的慈爱，是因祂的怜悯不至断绝。」

〔吕振中译〕「永恒主的坚爱永不断绝（传统：我们不灭绝），他的怜悯永不止息。」

〔新译本〕「耶和华的慈爱永不断绝，他的怜悯永不止息。」

〔现代译本〕「上主的慈爱永不断绝；他的怜悯永不止息；」

〔当代译本〕「(21~22 节) 然而，当我想起主永远长存的慈爱，无穷无尽的怜悯，我便有了指望。」

〔文理本〕「吾侪之不尽灭、乃由耶和华之仁慈、以其矜悯不绝兮、」

〔思高译本〕「上主的慈爱，永无止境；他的仁慈，无穷无尽。」

〔牧灵译本〕「雅威的仁爱永无止息，他的慈悲无穷无尽。」

### 【哀三 23】

〔和合本〕「每早晨这都是新的。你的诚实极其广大！」

〔吕振中译〕「是每天早晨都常新的；哦、你的忠信好大呀！」

〔新译本〕「每天早晨都是新的；你的信实多么广大！」

〔现代译本〕「像晨曦那样清新，像太阳的东升那样确实。」

〔当代译本〕「你的慈爱每日更新，你的信实伟大无比！」

〔文理本〕「每朝新施、尔之信实宏大兮、」

〔思高译本〕「你的仁慈，朝朝常新；你的忠信，浩大无垠！」

〔牧灵译本〕「每天清晨，便会更新，他的忠信实在伟大。」

### 【哀三 24】

〔和合本〕「我心里说：“耶和华是我的份，因此，我要仰望祂。”」

〔吕振中译〕「我心里说：『永恒主是我的业分，因此我仰望他。』」

〔新译本〕「我心里说：“耶和华是我的业分，所以，我必仰望他。”」

〔现代译本〕「上主是我所有的一切；我把希望寄托于他。」

〔当代译本〕「我心里知道：“主是我的产业，我要仰望祂。”」

〔文理本〕「我心自谓、耶和華為我业、我必望之兮、」

〔思高译本〕「我心中知道：上主是我的福分；因此，我必信赖他。」

〔牧灵译本〕「我的灵魂说：“雅威是我的福分，我要仰赖于他。”」

### 【哀三 25】

〔和合本〕「凡等候耶和华、心里寻求祂的，耶和华必施恩给他。」

〔吕振中译〕「人切候着永恒主、心里寻求他、永恒主必好待这人。」

〔新译本〕「耶和华善待等候他的和心里寻求他的人。」

〔现代译本〕「寻求他，信靠他的人，上主施恩给他们。」

〔当代译本〕「主必赐福给那些等候和寻求祂的人，」

〔文理本〕「凡仰而求耶和华者、耶和华施之恩兮、」

〔思高译本〕「上主对信赖他和寻求他的人，是慈善的。」

〔牧灵译本〕「对信赖他和心灵寻求他的人，雅威是慈善的。」

### 【哀三 26】

〔和合本〕「人仰望耶和华，静默等候祂的救恩，这原是好的。」

〔吕振中译〕「人仰望（仿七十子翻译的）永恒主，静默（仿七十子翻译的）等候他的救恩，真好阿！」

〔新译本〕「安静等候耶和华的救恩，是多么的美好！」

〔现代译本〕「因此我们应该仰望他，耐心等候他的救恩。」

〔当代译本〕「因此，人默然等候主和期待祂的救恩，是有益的。」

〔文理本〕「仰望耶和华之拯救、而静俟之、斯为美兮、」

〔思高译本〕「最好是静待上主的救援，」

〔牧灵译本〕「静待雅威救恩，原是好的，」

### 【哀三 27】

〔和合本〕「人在幼年负轭，这原是好的。」

〔吕振中译〕「人幼年时负轭，真好阿！」

〔新译本〕「人在幼年时就负轭，是多么的美好！」

〔现代译本〕「我们应该在年轻时学习背负耐心的轭。」

〔当代译本〕「幼年负轭、受主管束，也是有益的。」

〔文理本〕「人于幼年负轭、亦为美兮、」

〔思高译本〕「最好是自幼背负上主的重轭，」

〔牧灵译本〕「自幼背负重轭原是好的，」

### 【哀三 28】

〔和合本〕「他当独坐无言，因为这是耶和华加在他身上的。」

〔吕振中译〕「让他当独坐无言吧，既是永恒主加在他身上的。」

〔新译本〕「他要无言独坐，因为这是耶和华加在他身上的。」

〔现代译本〕「当我们遭受痛苦的时候，我们应该耐心静坐。」

〔当代译本〕「主把重轭加在某人身上，是要叫他默然独坐。」

〔文理本〕「当默然而独坐、以其轭为主所加兮、」

〔思高译本〕「默然独坐，因为是上主加于他的轭；」

〔牧灵译本〕「雅威将轭加诸于他，

他应静默独坐。」

### 【哀三 29】

〔和合本〕「他当口贴尘埃，或者有指望。」

〔吕振中译〕「让他口贴尘土吧，或者还有盼望。」

〔新译本〕「他要把自己的口埋于尘土中，或者还有盼望。」

〔现代译本〕「我们应该低头顺服，也许还有希望。」

〔当代译本〕「如果他肯谦卑，脸伏于地，」

〔文理本〕「厥口伏于尘埃、庶可有望兮、」

〔思高译本〕「他该把自己的口贴近尘埃，这样或者还有希望；」

〔牧灵译本〕「他应把唇贴近尘埃，这样或有希望。」

### 【哀三 30】

〔和合本〕「他当由人打他的腮颊，要满受凌辱。」

〔吕振中译〕「让他将腮颊向给击打的人吧，好使他饱受凌辱。」

〔新译本〕「他要让人打他的脸颊，要饱受凌辱。」

〔现代译本〕「纵使受鞭打凌辱，我们都应该忍受。」

〔当代译本〕「甘受掌掴，饱尝凌辱，那么，或许还有一线希望。」

〔文理本〕「由人批颊、充其凌辱兮、」

〔思高译本〕「向打他的人，送上面颊，饱受凌辱。」

〔牧灵译本〕「他应向打他的人送上双颊，饱受欺凌。」

### 【哀三 31】

〔和合本〕「因为主必不永远丢弃人。」

〔吕振中译〕「因为永恒主必不永远屏绝人。」

〔新译本〕「主必不会永远丢弃人。」

〔现代译本〕「主满有仁慈，不会长久拒绝我们。」

〔当代译本〕「因为主决不会把人永远弃绝，」

〔文理本〕「盖主之遗弃、不至永久兮、」

〔思高译本〕「因为上主决不会永远把人遗弃；」

〔**牧灵译本**〕「因为雅威绝不会永远舍弃人，」

### 【哀三 32】

〔**和合本**〕「主虽使人忧愁，还要照祂诸般的慈爱发怜悯。」

〔**吕振中译**〕「因为主虽使人受苦，还要照祂丰盛的坚爱施怜悯。」

〔**新译本**〕「他虽然使人忧愁，却必照着他丰盛的慈爱施怜悯。」

〔**现代译本**〕「他虽然使我们忧愁，但对我们的爱坚定不移。」

〔**当代译本**〕「祂若使人忧伤，也必同时按自己丰盛的慈爱，广施怜悯。」

〔**文理本**〕「虽使人忧戚、尚循其慈惠之富、而加矜恤兮、」

〔**思高译本**〕「纵使惩罚，他必按照自己丰厚的慈爱，而加以怜悯。」

〔**牧灵译本**〕「他虽责罚，却仍以丰富的仁爱加以怜恤。」

### 【哀三 33】

〔**和合本**〕「因祂并不甘心使人受苦，使人忧愁。」

〔**吕振中译**〕「因为他并非由衷而使人遭苦难，他并不甘心使人类受苦。」

〔**新译本**〕「因为他心里本不是要人受困苦，或是要世人愁苦。」

〔**现代译本**〕「他不是存心要我们受苦，或使我们愁烦。」

〔**当代译本**〕「世人痛苦忧伤，原不是祂的本意。」

〔**文理本**〕「彼加苦难、使人忧戚、非其心兮、」

〔**思高译本**〕「因为他苛待和惩罚世人，原不是出于他的心愿。」

〔**牧灵译本**〕「因他并不愿使人类受辱痛苦。」

### 【哀三 34】

〔**和合本**〕「人将世上被囚的踣（**原文作“压”**）在脚下，」

〔**吕振中译**〕「人将国中被囚的都压在脚下，」

〔**新译本**〕「人把地上所有被囚的，都践踏在脚下，」

〔**现代译本**〕「在狱中受折磨，主必关怀！」

〔**当代译本**〕「用脚踏踏世上的囚犯、」

〔**文理本**〕「足践世之狱囚、」

〔**思高译本**〕「将世上所有的俘虏，都践踏在脚下，」

〔**牧灵译本**〕「将世上被囚的践踏脚下，」

### 【哀三 35】

〔**和合本**〕「或在至高者面前屈枉人，」

〔**吕振中译**〕「或当着至高者面前屈枉人的正直，」

〔新译本〕「或在至高者面前，屈枉正直，」

〔现代译本〕「天赋的人权被蹂躏，主必关怀！」

〔当代译本〕「在至高者面前屈枉好人、」

〔文理本〕「枉人于至上者之前、」

〔思高译本〕「在至上者前剥夺人的权利，」

〔牧灵译本〕「在至高者面前剥夺人的权利，」

### 【哀三 36】

〔和合本〕「或在人的讼事上颠倒是非，这都是主看不上的。」

〔吕振中译〕「或在人的争讼上颠倒是非：都是主所看不上的。」

〔新译本〕「或在诉讼的事上颠倒是非，主不都看见吗？」

〔现代译本〕「在法庭上受冤枉，主必关怀！」

〔当代译本〕「在审案时颠倒是非，都是主所不容的。」

〔文理本〕「屈人之狱、俱耶和華所不悅兮、」

〔思高译本〕「与人争讼时，欺压他人：难道上主看不见？」

〔牧灵译本〕「在讼事上颠倒是非，这些事雅威绝不允准。」

### 【哀三 37】

〔和合本〕「除非主命定，谁能说成就成呢？」

〔吕振中译〕「除非主命定，谁能说成就成呢？」

〔新译本〕「除非主命定，谁能说成，就成了呢？」

〔现代译本〕「除非主命令，没有人能成就甚么。」

〔当代译本〕「除非主发施号令，否则没有人能言出即成。」

〔文理本〕「非主所命、谁能言之、而即成兮、」

〔思高译本〕「若非上主有命，谁能言出即成呢？」

〔牧灵译本〕「若非雅威意愿，谁能命定断决？」

### 【哀三 38】

〔和合本〕「祸福不都出于至高者的口吗？」

〔吕振中译〕「是祸是福，不都出于至高者的口么？」

〔新译本〕「或祸或福，不都是出于至高者的口吗？」

〔现代译本〕「是祸是福，都出于至高者的命令。」

〔当代译本〕「凶吉祸福，难道不都是出自至高者的口吗？」

〔文理本〕「惟祸与福、非出自至上者之口乎、」

〔思高译本〕「吉凶祸福，难道不是出自至上者之口？」

《牧灵译本》「祸福万端不皆出于至高者之口？」

### 【哀三 39】

《和合本》「活人因自己的罪受罚，为何发怨言呢？」

《吕振中译》「活人为甚么哀怨？人为甚么因受的罪罚而发怨言呢？」

《新译本》「人活在世上，因自己的罪受惩罚，为甚么发怨言呢？」

《现代译本》「因罪受惩罚，怎可埋怨呢？」

《当代译本》「世人既是因自己的罪受罚，又何必怨天尤人呢？」

《文理本》「人生于世、因己愆尤受罚、又何怨兮、」

《思高译本》「人生在世，为自己的罪受罚，为什么还叫苦？」

《牧灵译本》「那么人为自己的罪受责罚，又有什么可抱怨的呢？」

### 【哀三 40】

《和合本》「我们当深深考察自己的行为，再归向耶和華。」

《吕振中译》「我们来检讨考查行径，回归永恒主吧。」

《新译本》「我们要检讨和省察自己的行为，然后归向耶和華。」

《现代译本》「我们该检讨自己的行为，归回上主。」

《当代译本》「我们应当检讨自己的行为，重新归向主！」

《文理本》「我侪其察己途、转归耶和華兮、」

《思高译本》「我们应检讨考察我们的行为，回头归向上主！」

《牧灵译本》「让我们检察反思我们的行为，回去归向雅威。」

### 【哀三 41】

《和合本》「我们当诚心向天上的神举手祷告。」

《吕振中译》「我们来献心举（经点窜翻译的）手向天上的神祷告吧：」

《新译本》「我们要向天上的神，诚心举手祷告：」

《现代译本》「我们该敞开心门，向天上的神祈求：」

《当代译本》「让我们举起双手，献上赤诚的心，向天上的神祷告：」

《文理本》「宜向天上神、举手致心兮、」

《思高译本》「应向天上的大主，双手奉上我们的心！」

《牧灵译本》「愿我们向天上的天主举起双手，奉上我们的心，」

### 【哀三 42】「我们犯罪背逆，你并不赦免。」

《吕振中译》「『我们悖逆背叛，你并不赦免呀。』」

《新译本》「“我们犯罪悖逆，你并不赦免。”」

〔现代译本〕「我们背叛犯罪，你没有赦免我们。」

〔当代译本〕「“主啊，我们犯罪叛逆你，你并没有赦免我们。」

〔文理本〕「我侪犯罪悖逆、尔未赦宥兮、」

〔思高译本〕「正因为我们犯罪背命，你纔没有宽恕。」

〔牧灵译本〕「我们犯罪悖逆了你，你没有宽恕我们。」

### 【哀三 43】

〔和合本〕「你自被怒气遮蔽，追赶我们，你施行杀戮，并不顾惜。」

〔吕振中译〕「『你以怒气笼罩着自己，而追赶我们；你杀戮，并不顾惜；」

〔新译本〕「你被怒气笼罩着，你追赶我们，杀戮我们，毫不顾惜。」

〔现代译本〕「你在盛怒下追赶我们；你毫不顾惜地杀戮我们。」

〔当代译本〕「你怒愤填胸地追赶我们，毫不留情地施以杀戮；」

〔文理本〕「尔以怒自蔽、追迫我侪、施行诛戮、不加矜恤兮、」

〔思高译本〕「你藏在盛怒之中，追击我们，杀死我们，毫不留情。」

〔牧灵译本〕「在盛怒中，你追击我们，毫不怜悯，」

### 【哀三 44】

〔和合本〕「你以黑云遮蔽自己，以致祷告不得透入。」

〔吕振中译〕「你以密云遮蔽着自己，以致人的祷告不能透入。」

〔新译本〕「你用密云把自己遮蔽起来，以致我们的祷告不能达到你那里。」

〔现代译本〕「你用密云遮蔽，使我们的祷告不能上达。」

〔当代译本〕「你以密云遮盖自己，使我们的祷告不能穿过云霄。」

〔文理本〕「尔以云自蔽、致祈祷不得达兮、」

〔思高译本〕「你隐在浓云深处，哀祷不能上达。」

〔牧灵译本〕「你将自己遮蔽于浓云之中，祈祷不得上达于你，」

### 【哀三 45】

〔和合本〕「你使我们在万民中成为污秽和渣滓。」

〔吕振中译〕「你使我们在万族之民中成了遗秽和垃圾。」

〔新译本〕「你使我们在万族中，成了渣滓和废物。」

〔现代译本〕「你使我们在万民中成为垃圾，被人厌弃。」

〔当代译本〕「我们在万人中，已沦为废物渣滓！」

〔文理本〕「尔使我于列民中、成为尘垢废物兮、」

〔思高译本〕「你使我们在万民中，成了尘垢和废物。」

〔牧灵译本〕「你使我们在万民中，成为灰土与渣滓。」

### 【哀三 46】

〔和合本〕「我们的仇敌都向我们大大张口。」  
〔吕振中译〕「『我们的仇敌都张开嘴来调弄我们；』」  
〔新译本〕「我们所有的仇敌，都张开口攻击我们。」  
〔现代译本〕「我们的仇敌嘲笑我们，不断地戏弄我们。」  
〔当代译本〕「仇敌都向我们张牙舞爪，」  
〔文理本〕「我之诸敌、向我大张厥口兮、」  
〔思高译本〕「我们所有的仇人，都向我们大张其口。」  
〔牧灵译本〕「我们的仇敌向我们张开大口，」

### 【哀三 47】

〔和合本〕「恐惧和陷坑，残害和毁灭，都临近我们。」  
〔吕振中译〕「惊恐、陷坑、都临到我们身上了！破毁打破也来了！」  
〔新译本〕「我们遭遇的，只是恐惧、陷阱、毁坏和灭亡。」  
〔现代译本〕「我们经历了灾难和破灭，在危险恐惧中过日子。」  
〔当代译本〕「恐惧与陷阱、残害和毁灭都落在我们身上」  
〔文理本〕「惊惶陷阱、我皆罹之、残害灭亡、我亦遭之兮、」  
〔思高译本〕「为我们只有恐怖和陷阱，破坏和灭亡。」  
〔牧灵译本〕「在我们面前只有恐惧和陷阱，废墟和毁灭。」

### 【哀三 48】

〔和合本〕「因我众民遭的毁灭，我就眼泪下流如河。」  
〔吕振中译〕「我的眼直流泪河，都因我众民（原文：我人民的女子）遭受的破毁。」  
〔新译本〕「我的眼泪像江河流下，都因我的人民的灭亡。」  
〔现代译本〕「为了同胞所遭受的摧残，我的眼泪像江河涌流。」  
〔当代译本〕「眼见同胞灭亡，我不禁泪流成河。」  
〔文理本〕「因我民女遭灭、我目流涕如溪兮、」  
〔思高译本〕「为了我女儿——人民的灭亡，我的眼泪涌流如江河。」  
〔牧灵译本〕「因我众民的灭亡，我的泪水喷涌如河流。」

### 【哀三 49】

〔和合本〕「我的眼多多流泪，总不止息，」  
〔吕振中译〕「我的眼直流泪，不停止，没有休息，」  
〔新译本〕「我的眼泪涌流不停，总不止息，」

〔现代译本〕「我眼泪滚滚，不断地涌流，」

〔当代译本〕「(49~50 节) 我的眼泪不断涌流，我昼夜哭泣，直到主从天上垂顾我。」

〔文理本〕「我泪流涕、无已无间兮、」

〔思高译本〕「我的眼泪涌流不止，始终不停，」

〔牧灵译本〕「我的眼泪流淌不止，」

### 【哀三 50】

〔和合本〕「直等耶和華垂顧，從天觀看。」

〔吕振中译〕「直等永恒主从天上垂顾而下看。」

〔新译本〕「直到耶和華垂顧，從天上關注。」

〔现代译本〕「等待上主垂顾，从天上观看。」

〔当代译本〕「(49~50 节) 我的眼泪不断涌流，我昼夜哭泣，直到主从天上垂顾我。」

〔文理本〕「迨耶和華垂顧、自天鑑觀兮、」

〔思高译本〕「直到上主从天垂顾怜视，」

〔牧灵译本〕「直到雅威从天眷顾垂怜。」

### 【哀三 51】

〔和合本〕「因我本城的众民，我的眼，使我的心伤痛。」

〔吕振中译〕「我的眼使我伤痛，都因我本城众民（原文：我人民的女子）的缘故。」

〔新译本〕「因眼见我城中众民的遭遇，我的心很痛苦。」

〔现代译本〕「当我看见城中妇女的遭遇，我的心伤痛不已。」

〔当代译本〕「我眼见城中的人民苦不堪言，心头痛楚不已。」

〔文理本〕「緣我邑中諸女、觸目而傷心兮、」

〔思高译本〕「因我城中的一切女儿，使我触目伤心。」

〔牧灵译本〕「因我城中的女子，我的灵魂倍受煎熬。」

### 【哀三 52】

〔和合本〕「无故与我为仇的追逼我，像追雀鸟一样。」

〔吕振中译〕「『我的仇敌无缘无故紧紧追捕我，像捕雀鸟一样。』」

〔新译本〕「那些无故与我为敌的人追捕我，像追捕雀鸟一样。」

〔现代译本〕「敌人无故恨我，追捕我，像追捕鸟儿。」

〔当代译本〕「我的敌人无故地追捕我，就像猎取飞鸟一样。」

〔文理本〕「無故為我敵者、急追我如追鳥兮、」

〔思高译本〕「我的仇人无故追捕我，像猎取飞鸟一样；」

〔牧灵译本〕「我的仇人无故地追逼我，就像捕猎一只飞鸟。」

### 【哀三 53】

〔和合本〕「他们使我的命在牢狱中断绝，并将一块石头抛在我身上。」

〔吕振中译〕「他们要了结我的性命于坑里，又将石头抛在我身上。」

〔新译本〕「他们把我投在坑中要结束我的性命，又把石头抛在我身上；」

〔现代译本〕「他们把我活活地丢进陷阱，用石头塞住坑口。」

〔当代译本〕「他们把我推进坑里，又向我身上掷石头。」

〔文理本〕「绝我命于阱、掷石于我身兮、」

〔思高译本〕「他们将我投入坑穴之中，把石块掷在我身上；」

〔牧灵译本〕「他们将我抛入深坑，向我投掷石块。」

### 【哀三 54】

〔和合本〕「众水流过我头，我说：“我命断绝了！”」

〔吕振中译〕「众水淹过我的头；我说：“我命绝了！”」

〔新译本〕「水淹过我的头，我说：“我要死了！”」

〔现代译本〕「水快要淹没了；我想：我的死期到了。」

〔当代译本〕「水已经淹过我的头，我快要离世了。」

〔文理本〕「水灭我顶、我曰我其亡兮、」

〔思高译本〕「水淹没了我的头顶，我想：「我要死了！」」

〔牧灵译本〕「水淹过我的头顶，我想我将不再存活。」

### 【哀三 55】

〔和合本〕「耶和华啊，我从深牢中求告你的名。」

〔吕振中译〕「『永恒主阿，我从阴坑最低处呼求你的名。』」

〔新译本〕「耶和华啊，我从坑的最深处呼求你的名，」

〔现代译本〕「上主啊，从坑的深处，我求告你的名。」

〔当代译本〕「可是，主啊，我在深坑中呼求你的名。」

〔文理本〕「耶和华坎、我自深阱呼吁尔名兮、」

〔思高译本〕「上主，我从坑穴深处，呼号你的圣名；」

〔牧灵译本〕「雅威，我在深穴呼唤你的名，」

### 【哀三 56】

〔和合本〕「你曾听见我的声音，我求你解救，你不要掩耳不听。」

〔吕振中译〕「我的声音你听见了；“我气喘喘地（意难确定）呼救、不要掩耳不听哦。”」

〔新译本〕「你曾经垂听我的声音，现在求你不要掩耳不听我求救的呼声。」

〔现代译本〕「我向你呼求，你垂听了。」

〔当代译本〕「你曾垂听我的呼声，求你不要掩耳不听我的祈祷，不理我的呼求。」

〔文理本〕「尔曾垂听我声、我之叹息呼吁、勿掩耳不闻兮、」

〔思高译本〕「你曾俯听过我的呼声，对我的哀祷，不要掩耳不闻。」

〔牧灵译本〕「你听见了，对我的求救声没有充耳不闻，」

### 【哀三 57】

〔和合本〕「我求告你的日子，你临近我，说：“不要惧怕！”」

〔吕振中译〕「我每逢呼求你，你总临近；你总说：“不要惧怕！”呀。」

〔新译本〕「我每逢呼求你的时候，你就靠近我，说：“不要惧怕！”」

〔现代译本〕「你回答了我，告诉我不要害怕。」

〔当代译本〕「每当我向你呼求的时候，你总走近我的身旁，安慰我说：“不用害怕！”」

〔文理本〕「我吁尔之日、尔临而近我、命曰毋惧兮、」

〔思高译本〕「在我呼号你的那一天，愿你走近而对我说：「不要害怕！」」

〔牧灵译本〕「当我呼求你时，你走近我，叫我不要害怕。」

### 【哀三 58】

〔和合本〕「主啊，你伸明了我的冤，你救赎了我的命。」

〔吕振中译〕「『主阿，你曾为我的案件而伸诉呀；你曾赎回了我的性命呀。』」

〔新译本〕「主啊！你为我的案件申辩，赎回了我的性命。」

〔现代译本〕「主啊，你替我伸冤；你救了我的性命。」

〔当代译本〕「主啊，求你为我伸诉冤屈，赎回我的性命。」

〔文理本〕「主坎、尔已伸我冤、赎我命兮、」

〔思高译本〕「上主，你辩护了我的案件，赎回我的性命。」

〔牧灵译本〕「当我呼求你时，你走近我，叫我不要害怕。」

### 【哀三 59】

〔和合本〕「耶和华啊，你见了我受的委屈，求你为我伸冤。」

〔吕振中译〕「如今永恒主阿，你见了我受的委屈了；证显我理直哦！」

〔新译本〕「耶和华啊，你看见了我的冤屈，求你为我主持公道。」

〔现代译本〕「你知道我受委屈；求你宣判我无罪！」

〔当代译本〕「主啊，你既然明察我的冤情，就求你为我主持公道。」

〔文理本〕「耶和华坎、尔鉴我之屈抑、祈尔理我狱兮、」

〔思高译本〕「上主，你见我遭受冤屈，你替我伸了冤，」

〔牧灵译本〕「你见我遭受冤屈，你为我作了辩护。」

### 【哀三 60】

〔和合本〕「他们仇恨我，谋害我，你都看见了。」  
〔吕振中译〕「他们之一味想报仇，他们之阴谋要害我，你都看见了。」  
〔新译本〕「你已看见了他们种种的仇恨，以及所有害我的阴谋。」  
〔现代译本〕「你知道仇敌怎样恨我，怎样阴谋伤害我。」  
〔当代译本〕「他们对我的仇恨和谋害，你都看见了。」  
〔文理本〕「彼报仇谋害我、尔俱见之兮、」  
〔思高译本〕「你看见了他们对我的种种仇恨和阴谋。」  
〔牧灵译本〕「他们如何深恨我，如何计谋陷害我，你都已看到。」

### 【哀三 61】

〔和合本〕「耶和華啊，你聽見他們辱罵我的話，知道他們向我所設的計，」  
〔吕振中译〕「『永恒主阿，他們的辱罵、他們之陰謀攻擊我，你都聽見了；』」  
〔新译本〕「耶和華啊！你已聽見了他們的辱罵，以及所有害我的計謀；」  
〔现代译本〕「上主啊，你聽見他們辱罵我；你知道他們一切的陰謀。」  
〔当代译本〕「他們辱罵我，圖謀攻擊我，你都聽到了。」  
〔文理本〕「耶和華坎、彼謗讀謀害我、爾已聞之兮、」  
〔思高译本〕「上主，你聽見了他們加于我的種種侮辱和陰謀，」  
〔牧灵译本〕「雅威，你聽見了他們辱罵我的惡言，」

### 【哀三 62】

〔和合本〕「并那些起来攻击我的人口中所说的话，以及终日向我所设的计谋。」  
〔吕振中译〕「你听见那起来攻击我的人口中所说的话，以及他们终日所索要攻击我的事。」  
〔新译本〕「你也听见了那些起来攻击我的人嘴里的话，以及他们终日要攻击我的企图。」  
〔现代译本〕「他们整天以我为话题，设谋造计要陷害我。」  
〔当代译本〕「他们整天诽谤我，谋算我，你也都知道了。」  
〔文理本〕「起而攻我者、其唇所发、终日所谋、尔亦闻之兮、」  
〔思高译本〕「你也听见了反对我者的诽谤，和他们终日对我的企图。」  
〔牧灵译本〕「他们的阴险计谋你也看见了，你听见了他们的嘲笑，也听见了他们终日对我的抱怨。」

### 【哀三 63】

〔和合本〕「求你观看，他们坐下、起来，都以我为歌曲。」  
〔吕振中译〕「他们或坐下或起来、求你都察看；我都成了他们的歌曲了。」  
〔新译本〕「你看，他们或坐下或起来，我都成了他们歌唱嘲笑的对象。」

〔现代译本〕「从早晨到夜晚，他们取笑我。」

〔当代译本〕「你看啊！他们无论坐立，都把我当作嘲弄的话柄。」

〔文理本〕「彼之起居、求尔察之、彼以我为歌兮、」

〔思高译本〕「你看！他们或坐或立，我始终是他们嘲笑的对象。」

〔牧灵译本〕「你看他们一或坐或站，唱着歌来嘲弄我。」

### 【哀三 64】

〔和合本〕「耶和华啊，你要按着他们手所作的，向他们施行报应。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，照他们的手所作的向他们施报应吧！」

〔新译本〕「耶和华啊！求你按着他们手所作的，报应他们！」

〔现代译本〕「上主啊，求你惩罚他们；求你照他们的行为报应他们。」

〔当代译本〕「主啊，你要按照他们的所作所为报应他们。」

〔文理本〕「耶和华坎、尔必依其手所为、而报之兮、」

〔思高译本〕「上主，求你按照他们双手的作为，报复他们；」

〔牧灵译本〕「雅威，求你根据他们做的来报应他们。」

### 【哀三 65】

〔和合本〕「你要使他们心里刚硬，使你的咒诅临到他们。」

〔吕振中译〕「原你使他们心里刚硬！愿你的咒诅归与他们！」

〔新译本〕「求你使他们的心顽梗，愿你的咒诅临到他们。」

〔现代译本〕「求你咒诅他们，使他们绝望。」

〔当代译本〕「你要使他们麻木不仁，好让你的咒诅落在他们身上。」

〔文理本〕「使之刚愎厥心、加以咒诅兮、」

〔思高译本〕「求你使他们的心思顽固，并诅咒他们。」

〔牧灵译本〕「求你顽固他们的心智，让诅咒临于他们。」

### 【哀三 66】

〔和合本〕「你要发怒追赶他们，从耶和华的天下除灭他们。」

〔吕振中译〕「愿你忿忿地追赶他们，毁灭他们、离开你的天（传统：愿你……离开永恒主的天下）。」

〔新译本〕「求你在烈怒中追赶他们，从耶和华管治的普天之下除灭他们。」

〔现代译本〕「求你在烈怒下追赶他们，使他们从地上消灭！」

〔当代译本〕「求你大发义怒，追击他们，把他们从世上铲除净尽！」

〔文理本〕「以怒逐之、灭于耶和华诸天之下兮、」

〔思高译本〕「上主，求你愤怒地追击他们，将他们由普天之下除掉。」

〔牧灵译本〕「雅威，求你发怒追击他们，将他们从普天下消灭。」

